

МОСКОВСКИЙ ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

**ЛИНГВИСТИКА:
ЕДИНСТВО В МНОГООБРАЗИИ**



Тезисы докладов
Межвузовской научной
конференции студентов
11 апреля 2007 г.

Москва
2007

Особенности перевода английских конструкций, образованных соположением, на русский язык (на материале перевода публицистического текста)

Явление соположения, заключающееся в английском языке в том, что определительные комплексы в предложении находятся в препозиции к существительному, находит множество воплощений в публицистическом тексте, неся в себе как индивидуальную авторскую оригинальность, так и черты, характерные для текстов данного функционального стиля и английского языка в целом.

Определения в английском языке могут быть выражены различными частями речи, словосочетаниями, фразами и выражениями, а также целыми предложениями, в зависимости от чего при их переводе на русский язык необходимо применять целый ряд переводческих приемов.

Прилагательное как определение в препозиции к существительному может переводиться либо с помощью дословного перевода (*political opposition* – политическая оппозиция), либо – в случае, если данное прилагательное не сочетается в русском языке с выбранным существительным, оказывается безэквивалентным и т.п. – с помощью замен частей речи и синтаксических модификаций (*European and Asian eyes* – глаза европейцев и азиатов).

Те же переводческие трансформации нередко требуются и при переводе препозитивных причастий, как активных (причастие настоящего времени – например, *training pitch* – боевая подготовка), так и пассивных (причастие прошедшего времени – например, *a promised land* – земля обетованная).

Для многих случаев перевода на русский язык английских препозитивных существительных в функции определения характерна замена их русскими прилагательными (*health and beauty fixations* – озабоченность здоровьем и внешним видом).

Перевод многочленной атрибутивной группы требует выяснения отношений между членами группы, и нередко – выявления устойчивых словосочетаний внутри группы, многие из которых в переводе переносятся в постпозицию (*the post-war fixed exchange rate*

system – послевоенная система фиксированных валютных курсов; *their Missile Defense shield* – их система противоракетной обороны).

Английские препозитивные составные определения переводятся на русский язык с помощью разнообразных переводческих приемов, среди которых можно выделить добавление, опущение, замену частей речи, модуляцию (*world-beating living* – высокий уровень жизни (модуляция); *the great American non-depression* – период подъема американской экономики (добавление)).

В препозиции к английскому существительному (что характерно для публицистических текстов) могут оказываться особые голофрастические лексикализованные синтаксические структуры, отдельные слова в которых, как в некоторых сложных существительных, пишутся через дефис (*an invitation-only Wall Street firm* – фирма на Уолл-Стрит, в которую допускаются только по приглашениям) и которые часто имеют особую прагматическую значимость (*the past (not-so-Pacific) century* – прошлое (далеко не спокойное) столетие). Для перевода подобных структур нередко приходится применять такие приемы, как экспликация, добавление, различные синтаксические модификации (создание определительных придаточных предложений).